

技能実習生の友

2017年2月号



技能実習生
こんげつ
今月の一枚

入社後最後には、新しい仲間である技能実習生13名が、漢字一文字で表した決意表明を行いました。

(株式会社グリーンテック)

表紙に写真を載せませんか？
詳しくはJITCOホームページ
「技能実習Days」で
<http://www.jitco.or.jp/>

第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール 作品募集のご案内

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

ウェブサイト版「技能実習生の友」<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

本冊子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。<http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

中国語版 [中文版]

1

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [Sahabat Peserta Pemagangan] versi situs web. <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

インドネシア語版 [Edisi Bahasa Indonesia]

7

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin “Bạn của Thực tập sinh” <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

ベトナム語版 [Bản tiếng Việt]

13

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนคู่(เม.ย., มิ.ย., ส.ค., ต.ค., ธ.ค., ก.พ.)

อย่าลืมเข้าไปดู “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” บนเว็บไซต์ด้วย <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

タイ語版 [ฉบับภาษาไทย]

19

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan.

Please also visit the Website version of “Technical Intern Trainees’ Mate.” <http://www.jitco.or.jp/webtomo/>

英語版 [English Version]

25

วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

ฉบับที่ 86 เดือนกุมภาพันธ์ 2017 (ฉบับภาษาไทย)
 จัดพิมพ์โดย องค์การความร่วมมือในการฝึกงานระหว่างประเทศแห่งประเทศไทย
 (JITCO) กองกลาง แผนกประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ : 03-4306-1166
 รหัสไปรษณีย์ 108-0023
 Igarashi Building 11F
 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo

技能実習生の友

第 86 号 2017 年 2 月 <タイ語版>
 発行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
 総務部 広報室 電話 : 03-4306-1166
 〒108-0023
 東京都港区芝浦 2-11-5 五十嵐ビルディング 11F

เข้าใจญี่ปุ่น เข้าใจโลกให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น

ท้องถิ่น	เริ่มเปิดให้ชมนกโทคิที่อิซึคาวะ
----------	---------------------------------

เมื่อวันที่ 19 พฤศจิกายน สวนสัตว์อิซึคาวะในเมืองโนมิ จังหวัดอิซึคาวะ ได้เริ่มเปิดให้ชมนกโทคิหรือนกช้อนหอยหงอน(Crested ibis) ซึ่งเป็นสัตว์สงวนพิเศษตามธรรมชาติของญี่ปุ่น=รูปภาพ นอกเหนือจากที่เมืองซาโตะจังหวัดนีงาตะแล้ว นี่นับเป็นครั้งแรกที่มีการเปิดให้ผู้ชมเข้าชม ผู้ที่มาเยือนได้ยลโฉมนกโทคิที่มีสีแดงระเรื่อ 5 ตัว

เมื่อก่อนนกโทคิมียู่ทั่วไปในญี่ปุ่น แต่ถูกไล่ล่าทำให้มีจำนวนลดลง จนในปี 2003 ได้สูญพันธุ์ไปในประเทศ ญี่ปุ่นจึงได้ขออนกโทคิมาจากประเทศจีน นำมาขยายพันธุ์ในศูนย์เลี้ยงดูซาโตะโทคิในเมืองซาโตะก่อนที่จะปล่อยคืนสู่ธรรมชาติ อีกทั้งมีการนำไปเลี้ยงในหลายๆ ศูนย์ เพื่อป้องกันไม่ให้เกิดล้มตายเป็นจำนวนมากในคราวเดียวกันเวลาเกิดโรคระบาด โดยที่สวนสัตว์อิซึคาวะได้เริ่มทำการเลี้ยงดูมาตั้งแต่ปี 2010

หิมะแรก	ที่โตเกียว ตกในเดือนพฤศจิกายน รอบ 54 ปี
---------	-----------------------------------------

เมื่อวันที่ 24 พฤศจิกายน กรมอุตุนิยมวิทยาได้ประกาศการสังเกตวัดการตกของหิมะแรกที่โตเกียวว่า เมื่อเทียบแล้วตกเร็วกว่าปีที่ผ่านๆ มาถึง 40 วัน การสังเกตวัดการตกของหิมะในเดือนพฤศจิกายนนี้นับเป็นรอบ 54 ปี นับตั้งแต่วันที่ 22 พฤศจิกายน 1962 เป็นต้นมา ในเขตคันโต-โคชินได้มีการสังเกตเห็นการตกของหิมะแรกในเมืองมิโตะจังหวัดอิบารากิ เมืองอุซึโนะมิยะจังหวัดอิบารากิ เป็นต้น ทั้งนี้คาดว่าน่าจะเป็นผลมาจากอากาศหนาวเย็นจากขั้วโลกเหนือพัดเข้ามาในหมู่เกาะญี่ปุ่น

ผลกระทบของหิมะตกในครั้งนี้ทำให้ชายที่เดินอยู่ในเมื่อโคะโคระกรุงโตเกียวลื่นล้ม ผู้คนในเขตต่างๆ ได้รับบาดเจ็บอย่างต่อเนื่อง อีกทั้งเกิดอุบัติเหตุจากรถเนื่องจากการลื่น ไกลและรถไฟมาช้ากว่ากำหนดเป็นต้นด้วย

ข่าวและรูปภาพในคอลัมน์นี้นำเสนอโดย “หนังสือพิมพ์มิซึนิชิโชกะกุเซอิ”
 ไม่นอนุญาตให้นำไปใช้หรือพิมพ์ซ้ำ
 このコーナーの記事・写真は「毎日小学生新聞」から提供されています。
 複製、転用はできません。

日本と世界の理解を深めよう

地域	石川でトキの公開スタート
----	--------------

いしかわけんの みし とうぶつえん にち くにとくべつ
 石川県能美市のいしかわ動物園で11月19日、国特別
 でんおんきねんぶつ いっぽんこうかい けい せいしん
 天然記念物・トキの一般公開が始まりました=写真。
 いがたけん さ ど し いがい こうかい けい おとす ひと うすべいろ
 新潟県佐渡市以外での公開は初めて。訪れた人は薄紅色
 の5羽の姿に見入っていました。

トキはかつて日本各地にいましたが、乱獲などで数が減り、2003年にいったん国内では絶滅しました。このため中国からつがいを買ってもらい、佐渡市の佐渡トキ保護センターで数を増やして自然に放つなどしています。病気の流行で大量死しないよう、いくつかの施設で飼うようになり、いしかわ動物園では10年から飼いはじめました。



初雪	東京に 11月は54年ぶり
----	---------------

きしやうちよう か とうきよう かつゆき かんそく ほっぴよう
 気象庁は11月24日、東京で初雪を観測したと発表
 しました。平年に比べて40日早く、11月の観測は1962年11
 がつ にちいらい ねん にははや がつ かんそく ねん
 月22日以来、54年ぶりです。関東・甲信地方では24日、
 いばらきけん み と し とちぎけんうつのみやし かつゆき かんそく
 茨城県水戸市、栃木県宇都宮市などでも初雪が観測され
 ました。北極上空の空気が日本列島に流れ込んだため
 とみられます。

この雪の影響で、東京都小平市で歩いていた男性が足を滑らせて転倒するなど、各地で人が相次ぎました。また、スリップによる交通事故や鉄道の遅れが発生しました。

วัฒนธรรม	ยูเนสโก ตัดสินให้เทศกาลแห่ยามะ・โอโกะ・ยะไต รวม 33 เทศกาล อาทิ เทศกาลยามาซากิ เป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้
----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ได้มีการตัดสินอย่างเป็นทางการขึ้นทะเบียน “เทศกาลแห่ยามะ・โอโกะ・ยะไต” ที่ประกอบไปด้วยงานเทศกาล 33 เทศกาล จาก 18 จังหวัด อาทิ “เทศกาลทากายามะ” (จังหวัดคิฟุ) เป็นต้น เป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ โดยองค์การ การศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรมแห่ง สหประชาชาติ(ยูเนสโก) ได้ลงมติตัดสินในการประชุมที่จัดขึ้นในประเทศ เอธิโอเปีย ทวีปแอฟริกา เมื่อวันที่ 30 พฤศจิกายน เมื่อรวมกับ ละครโน คาบุกิ อาหารญี่ปุ่น และอื่นๆ ทำให้ญี่ปุ่นมีมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้รวมถึง 21 รายการ

มรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ นั้น เป็นมรดกที่สำคัญหนึ่งในสามของ องค์ยูเนสโก รองจาก “มรดกโลก” “ความทรงจำของโลก” (มรดกทางความทรงจำของโลก) โดยมีศิลปการแสดง ขนบธรรมเนียมทางสังคม เทศกาลและงาน ศิลปหัตถกรรม เป็นกลุ่มเป้าหมายของการขึ้นทะเบียนและอนุรักษ์ตาม “เงื่อนไขเกี่ยวกับการคุ้มครองมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้” ขององค์การ ยูเนสโก ในการพิจารณาตัดสินในปี 2011 เทศกาลจิจิบุและเทศกาลทากายามะ ไม่ได้รับการขึ้นทะเบียนด้วยเหตุผลที่ว่าคล้ายคลึงกับรายการที่ได้ขึ้นทะเบียน ไปแล้ว ในคราวนี้ทางรัฐบาลจึงยื่นเรื่องโดยรวมกลุ่มงานเทศกาลที่มีลักษณะ เด่นเหมือนกันขึ้นเสนอ

“งานเทศกาลแห่ยามะโอโกะยะไต” มรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของยูเนสโก			ช่วงเวลาจัดงานในแต่ละปี
อาโอโมริ	เมืองอะชิโนะเฮะ	เทศกาลอะชิโนะเฮะ ซันชะ โทโซ	ต้นเดือนสิงหาคม
อากิตะ	เมืองเซนโบคุ	เทศกาลอะคิโนะคาเตะ	ต้นเดือนกันยายน
	เมืองอากิตะ	เทศกาลอิติมะของศาลเจ้าชิซึกิซิมเมอิชะ	กลาง-ปลายเดือนกรกฎาคม
ฮามะซากะ	เมืองกาชิโนะ	เทศกาลฮามะ	กลางเดือนสิงหาคม
	เมืองชินโจ	เทศกาลชินโจ	ปลายเดือนสิงหาคม
อิวาเตะ	เมืองฮิดาจิ	เทศกาลฮิดาจิฟุโรโมโน	ต้น-กลางเดือนเมษายน
โทจิกิ	เมืองนาคาสึคาซึยามะ	เทศกาลคาราซึยามะ ฮามะอะเงะ	ปลายเดือนกรกฎาคม
	เมืองคาคุมะ	เทศกาลแห่โตะของศาลเจ้าคาคุมะอิมามิยะจินชะ	ต้น-กลางเดือนตุลาคม
ไซตามะ	จิจิบุ	เทศกาลจิจิบุ	ต้นเดือนธันวาคม
	เมืองกาะโกะ	เทศกาลกาะโกะฮิกาวะ	กลาง-ปลายเดือนตุลาคม
จิบะ	เมืองกะโทริ	เทศกาลชะวาระ	เดือนกรกฎาคมและตุลาคม
โทยามะ	เมืองทากาโอะ	เทศกาลทากาโอะมิกูระฮามะ	ต้นเดือนพฤษภาคม
	เมืองอุโฮชิ	เทศกาลทงเมงของเมืองอุโฮชิ	ต้นเดือนสิงหาคม
อิชิวากะ	เมืองนันโตะ	เทศกาลอิติมะของศาลเจ้าโองามะ	ต้นเดือนพฤษภาคม
	เมืองนะโตะ	เทศกาลเซอิซุ	ต้นเดือนพฤษภาคม
กิฟุ	เมืองทากายามะ	เทศกาลทากายามะ	เดือนเมษายนและตุลาคม
	เมืองฮิดะ	เทศกาลฟุรุกาวะ	กลางเดือนเมษายน
ไอจิ	เมืองโองาคิ	เทศกาลโองาคิ	ต้น-กลางเดือนพฤษภาคม
	เมืองชิชิมะ-เมืองไอโซ	เทศกาลโอราริชิชิมะ เท็นโน	ปลายเดือนกรกฎาคม
มิเอะ	เมืองจิว	เทศกาลจิว	ต้นเดือนพฤษภาคม
	เมืองอินุยามะ	เทศกาลอินุยามะ	ต้นเดือนเมษายน
เกียวโต	เมืองฮันดะ	เทศกาลคามะซากิ ชิโอะอิ	ต้นเดือนพฤษภาคม
	ตำบลคานะเอะ	เทศกาลซุนริ	ต้นเดือนสิงหาคม
ฟุกุโอกะ	เมืองฮกคะอิชิ	เทศกาลคิชิระนะของศาลเจ้าโทริเคะ	กลางเดือนสิงหาคม
	เมืองอิงะ	เทศกาลอุโอะ เท็นจิน	ปลายเดือนตุลาคม
ซากะ	เมืองคาวาเนะ	เทศกาลคาวาเนะ อิจิโคริ	ต้นเดือนสิงหาคม
	เมืองนางาฮามะ	เทศกาลนางาฮามะอิติมะ	กลางเดือนเมษายน
คุมาโมโตะ	เมืองเกียวโต	เทศกาลแห่ยามะโอโกะ เทียวโตกิง	กลาง-ปลายเดือนกรกฎาคม
	เมืองฟุคุโอกะ	เทศกาลแห่ยามะคาซะ ฮากะเคกิง	ต้น-กลางเดือนกรกฎาคม
เนปปู	เมืองคิตะคิวชู	เทศกาลโตะบะทะกิง	ปลายเดือนกรกฎาคม
	เมืองการะชิ	เทศกาลการะชิคุนจิ	ต้นเดือนพฤศจิกายน
เบปปุ	เมืองยะชิโร	เทศกาลยะชิโรเมียวเต็ง	ปลายเดือนพฤศจิกายน
	เมืองฮิดะ	เทศกาลฮิดะกิง	ปลายเดือนกรกฎาคม

文化	山・鉾・屋台の無形遺産決定 ユネスコ、高山祭など33件
----	-----------------------------

「高山祭の屋台行事」(岐阜県)など18府県計33件の祭りて構成する「山・鉾・屋台行事」が無形文化遺産に登録されることが正式に決まりました。国連教育科学文化機関(ユネスコ)が11月30日にアフリカのエチオピアで開いた会合で決めました。日本の無形文化遺産は、能楽や歌舞伎、和食など計21件になります。

無形文化遺産は、「世界遺産」「世界の記憶」(世界記憶遺産)と並びユネスコ三大遺産と呼ばれます。芸能、社会的慣習、祭り、伝統工芸などが対象で、ユネスコの「無形文化遺産の保護に関する条約」に基づき登録して保護します。秩父祭と高山祭は、2011年の審査で登録済みの2件と似ていることを理由に退けられたため、政府は特徴の似た行事をグループ化して申請していました。

ユネスコ無形文化遺産の「山・鉾・屋台行事」			例年の開催時期
青森	八戸市	八戸三社大祭の山車行事	8月上旬
秋田	仙北市	角館祭りのやま行事	9月上旬
	秋田市	土崎神明社祭の曳山行事	7月中下旬
山形	鹿角市	花輪祭の屋台行事	8月中旬
	新庄市	新庄まつりの山車行事	8月下旬
茨城	日立市	日立風流物	4月上中旬
栃木	那須烏山市	烏山の山あげ行事	7月下旬
	鹿沼市	鹿沼今宮神社祭の屋台行事	10月上中旬
埼玉	秩父市	秩父祭の屋台行事と神楽	12月上旬
	川越市	川越水川祭の山車行事	10月中下旬
千葉	香取市	佐原の山車行事	7月と10月
	高岡市	高岡御車山祭の御車山行事	5月上旬
富山	魚津市	魚津のタテモン行事	8月上旬
	南砺市	城端神明宮祭の曳山行事	5月上旬
石川	七尾市	青柏祭の曳山行事	5月上旬
	高山市	高山祭の屋台行事	4月と10月
岐阜	飛騨市	古川祭の起し太鼓屋台行事	4月中旬
	大垣市	大垣祭の輪行事	5月上中旬
津島市・愛西市	尾張津島天王祭の車楽舟行事		7月下旬
	知立市	知立の山車文楽とからくり	5月上旬
愛知	犬山市	犬山祭の山車行事	4月上旬
	半田市	亀崎瀬川祭の山車行事	5月上旬
蟹江町	須成祭の車楽船行事と神楽流し		8月上旬
四日市市	鳥出神社の鯉船行事		8月中旬
	伊賀市	上野天神祭のダンジリ行事	10月下旬
滋賀	桑名市	桑名石取祭の祭車行事	8月上旬
	長浜市	長浜曳山祭の曳山行事	4月中旬
京都	京都市	京都祇園祭の山鉾行事	7月中下旬
	福岡市	博多祇園大山笠行事	7月上中旬
福岡	北九州市	戸畑祇園大山笠行事	7月下旬
	唐津市	唐津くんちの曳山行事	11月上旬
熊本	八代市	八代妙見祭の神幸行事	11月下旬
大分	日田市	日田祇園の曳山行事	7月下旬

ประกาศรับสมัครประกวดบทความเรียงความภาษาญี่ปุ่นของ
ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติครั้งที่ 25

第25回外国人技能実習生・研修生日本語
作文コンクール作品募集のご案内

สวัสดิ์ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานทุกท่าน
ในปีน้การประกวดบทความเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค
และผู้ฝึกงานชาวต่างชาติถูกจัดให้มีขึ้นเช่นเดียวกับปีที่ผ่านมา

技能実習生・研修生のみなさんこんにちは。
今年も外国人技能実習生・研修生対象の日本語作文
コンクールを開催します。

- คุณสมบัติในการสมัคร
ผู้สมัครต้องเป็นผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติที่พำนัก
อยู่ในประเทศญี่ปุ่นระหว่างช่วงเวลาที่เปิดรับสมัคร
▼สามารถส่งบทความเรียงความเข้าประกวดได้คนละ 1 เรื่อง โดยต้องเป็นบท
เรียงความที่แต่งเองและที่ไม่เคยเปิดเผยมาก่อน

- 応募資格
募集期間内に、日本に在留する外国人技能実習生又
は研修生であること
▼応募は1人1作品で、自作の未発表作品に限りです。

- ระยะเวลารับสมัคร
บทความเรียงความต้องถูกส่งถึงภายในวันศุกร์ที่ 3 เม.ย.(จ) ~ 12 พ.ค.(ศ) 2017
- หัวข้อเรื่อง อิสระ(ไม่มีภาระระบุหัวข้อเรื่อง เขียนได้ตามอิสระ)
- ภาษาที่ใช้ ภาษาญี่ปุ่น
- รูปแบบการสมัคร

- 募集期間 2017年4月3日(月) ~
2017年5月12日(金) 必着
- テーマ 自由(特定のテーマを設けませんので自
由にお書きください。)

- ความยาว 3 หน้ากระดาษกึ่งโคโยชิ(กระดาษเขียนเรียงความญี่ปุ่น) ขนาด
A4 ที่เขียนได้หน้าละ 400 ตัวอักษร รวมไม่เกิน 1,200 ตัวอักษร(เนื้อหาหลัก)
▼ผู้สมัครต้องเขียนเรียงความด้วยตนเอง ไม่รับบทความที่พิมพ์ด้วย
เวิร์ดโปรเซสเซอร์(พิมพ์ดีดไฟฟ้า)หรือคอมพิวเตอร์ตลอดจนต้นฉบับที่ถ่าย
เอกสาร
▼ต้องเขียนชื่อเรื่องและชื่อ-นามสกุลลงในบทความ(นอกกรอบกึ่งโคโยชิ)
▼จะเขียนในแนวตั้งหรือแนวนอนก็ได้
▼สำหรับอุปกรณ์เครื่องเขียน ไม่บังคับ แต่หากใช้ดินสอ กรุณาใช้ดินสอที่มี
ความเข้มตั้งแต่ 2B
▼กระดาษกึ่งโคโยชิที่ใช้ในการเขียนสามารถดาวน์โหลดได้จากโฮมเพจของ
JITCO (<http://www.jitco.or.jp/>) หรือ JITCO นิสงโกะเคียวไซอิโรบะ
(<http://hiroba.jitco.or.jp/>)

- 使用言語 日本語
- 応募形式
A4サイズの400字詰め原稿用紙3枚で、文字数1,200字
以内(本文)
▼本人自筆の原本に限りです。ワープロ・パソコン使用
による原稿及びコピー原稿は受け付けません。
▼作品には必ず題名と氏名を記入してください。(原稿
用紙の枠外)
▼原稿は縦書きでも横書きでもかまいません。
▼筆記用具の指定は特にありませんが、鉛筆の場合は2B
以上の濃い鉛筆をお使いください。
▼原稿用紙は、JITCOホームページ(<http://www.jitco.or.jp/>)
or. jp/)・JITCO日本語教材ひろば(<http://hiroba.jitco.or.jp/>)からダウンロードできます。

- วิธีการสมัคร
กรอกข้อมูลที่สำคัญลงในใบสมัครแบบบทความเรียงความส่งไปที่
<ที่อยู่ในการส่งเรียงความ>
Japan International Training Cooperation Organization
Essay Contest Secretariat, Training Assistance Division
11th Floor, Igarashi Building
2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 108-0023
▼สำหรับใบสมัครกรุณาถ่ายเอกสารจากปกด้านหลังของวารสารฉบับนี้
หรือดาวน์โหลดได้จากโฮมเพจของ JITCO หรือ JITCO นิสงโกะเคียวไซอิ
โรบะ
▼การกรอกข้อมูลลงในใบสมัคร จะให้ผู้อื่นกรอกแทนให้ก็ได้

- 応募方法
応募用紙に必要な事項を記入のうえ、応募作品に添付
し、次の宛先へ郵送してください。
<作品応募先>
公益財団法人 国際研修協力機構
能力開発部援助課 作文コンクール事務局
〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5
五十嵐ビルディング11階
▼応募用紙は、本冊子の裏表紙に掲載しておりますので、
コピーしてお使いください。
また、JITCOホームページ・JITCO日本語教材ひろ

▼ กรุณากรอกข้อมูลลงในใบสมัครให้ครบถ้วน

▼ ไม่รับสมัครทางโทรสารหรืออีเมล

7. รางวัล

รางวัลที่ 1 (ผู้ปฏิบัติงานด้านเทคนิค-ผู้ฝึกงาน 4 ท่าน)

... ใบประกาศเกียรติคุณและเงินรางวัล(5 หมื่นเยน)

รางวัลที่ 2 (ผู้ปฏิบัติงานด้านเทคนิค-ผู้ฝึกงาน 4 ท่าน)

... ใบประกาศเกียรติคุณและเงินรางวัล(3 หมื่นเยน)

รางวัลที่ 3 (ผู้ปฏิบัติงานด้านเทคนิค-ผู้ฝึกงาน 20 ท่าน)

... ใบประกาศเกียรติคุณและเงินรางวัล(2 หมื่นเยน)

▼ นอกจากผลงานของผู้ที่ได้รับรางวัลข้างต้นแล้ว จะมีการคัดเลือกผลงานดีเด่นอื่นๆ พร้อมมอบของที่ระลึกให้ด้วย

▼ ผลงานของผู้ที่ได้รับรางวัลและผลงานดีเด่นอื่นๆ ข้างต้น จะได้รับการตีพิมพ์ลงใน “หนังสือรวมบทเรียงความดีเด่นจากการประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่น”

8. การประกาศบทเรียงความที่ได้รับรางวัล

จะประกาศผลไปยังผู้ที่ได้รับรางวัลผ่านทางองค์กรที่สังกัดอยู่พร้อมทั้งลงประกาศในโฮมเพจของ JITCO ในช่วงประมาณปลายเดือนสิงหาคม 2017

9. อื่นๆ

- (1) จะไม่มีการตอบคำถามใดๆ เกี่ยวกับการตัดสิน
- (2) ผลงานที่ไม่ถูกต้องตามกติกาการสมัคร จะไม่ได้รับการตัดสิน
- (3) ข้อมูลส่วนตัวที่กรอกลงในใบสมัครจะถูกนำไปใช้ในการประกวดครั้งนี้ในขอบข่ายที่จำเป็นเท่านั้น
- (4) จะไม่มีการคืนบทเรียงความ
- (5) ลิขสิทธิ์ของผลงานที่ส่งเข้าประกวดเป็นของ JITCO

10. ติดต่อสอบถามได้ที่

Japan International Training Cooperation Organization

Essay Contest Secretariat, Training Assistance Division

โทรศัพท์: 03-4306-1183/โทรสาร: 03-4306-1115

★ ประกาศการรับสมัครในแต่ละภาษา★

ท่านสามารถดาวน์โหลดประกาศการรับสมัครที่ถูกแปลเป็นภาษาจีน, ภาษาอังกฤษ, ภาษาเวียดนาม, ภาษาไทย, ภาษาอินโดนีเซียได้จากโฮมเพจ JITCO นิสง โคะเคียว ไซอิโรบะ (<http://hiroba.jitco.or.jp/>)

☆ ส่งผลงานเข้ามาประกวดให้ได้นะคะ ☆

ผู้ส่งผลงานเข้าร่วมการประกวดทุกท่านจะได้รับแจกหนังสือรวมบทเรียงความผลงานดีเด่นที่พิมพ์รายชื่อของผู้เข้าร่วมทุกท่าน (ชื่อ-นามสกุล และชื่อขององค์กรที่สังกัด) เอาไว้ด้วยเล่ม

ばからもダウンロードできます。

▼ 応募用紙は、応募者本人以外の方が記入してもかまいません。

▼ 応募用紙は、記入漏れのないようお願いします。

▼ FAXやE-mailでは受け付けません。

7. 賞

最優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度)

… 表彰状及び賞金(5万円)

優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度)

… 表彰状及び賞金(3万円)

優良賞 (技能実習生・研修生計20名程度)

… 表彰状及び賞金(2万円)

▼ 上記入賞作品の他に佳作を選出し、記念品を授与します。

▼ 上記入賞作品及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。

8. 入賞作品の発表

所属機関を通じて入賞者に通知するとともに、2017年8月下旬にJITCOホームページで発表する予定です。

9. その他

- (1) 審査に関するお問い合わせには、一切お答えできません。
- (2) 募集要項に即していない作品は、審査の対象外となります。
- (3) 応募用紙に記載された個人情報、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。
- (4) 応募作品は返却しません。
- (5) 応募作品の著作権はJITCOに帰属します。

10. お問い合わせ先

公益財団法人 国際研修協力機構

能力開発部援助課 作文コンクール事務局

電話: 03-4306-1183 / FAX: 03-4306-1115

★ 各言語の募集案内 ★

JITCO 日本語教材ひろば (<http://hiroba.jitco.or.jp/>) から中国語、英語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語に翻訳された募集案内をダウンロードできます。

☆ みなさんぜひ応募してください ☆

応募された皆様には巻末に応募者全員の名簿 (氏名・所属機関名) を記載した優秀作品集をひとりに1冊ずつ無料でさしあげます

การประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่น
ผลงานเรื่องชื่อในอดีต ~ ความพยายามอยู่ที่ไหนความสำเร็จอยู่ที่นั่น

[รางวัลที่ 1 ชนะเลิศการประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ ประจำปี 2014]

วงล้อมแห่งความเมตตา(HA TIEN DUNG)

ฉันเกิดและเติบโตมาในบ้านนอกที่ยากจนในเวียดนาม พ่อฉันตายจากไป ส่วนแม่ก็ป่วยกระเสาะกระแสะ เพื่อครอบครัวของตัวเอง และเพื่อการพัฒนาประเทศเวียดนาม ฉันได้ตัดสินใจครั้งใหญ่เดินทางมาประเทศญี่ปุ่น

ฉันเข้ามาประเทศญี่ปุ่นเมื่อวันที่ 17 กรกฎาคม 2012 และนี่เองที่ทำให้ทัศนคติของฉันเปลี่ยนไปเป็นอย่างมาก

ในตอนแรกที่มาถึงญี่ปุ่น พอได้เห็นตึกอาคารสูงใหญ่ที่ไม่เคยเห็นมาก่อน ผู้คนที่เดินสวนกันไปมาอย่างเร่งรีบ รถไฟที่เต็มแน่นไปด้วยผู้คน หัวใจของฉันก็พองโตไปด้วยความหวังต่อการดำเนินชีวิตในประเทศญี่ปุ่น หากแต่กำแพงทางด้านภาษาและการฝึกปฏิบัติงานที่ไม่ค่อยจะก้าวหน้าทำให้ฉันรู้สึกโสมมกิดถึงบ้านเป็นอย่างมาก

ในตอนนั้นเอง สิ่งที่ได้ช่วยฉันเอาไว้ก็คือ ความอบอุ่นของชาวญี่ปุ่นฉันไปเรียนภาษาญี่ปุ่น อาจารย์อาสาสมัครที่มาสอนภาษาญี่ปุ่นในชั้นเรียนนั้น ได้กรุณาแบ่งเวลามาสอน ไม่เพียงแต่ความรู้ภาษาญี่ปุ่นเท่านั้น ท่านยังสอนขนบธรรมเนียมการดำเนินชีวิตในประเทศญี่ปุ่นให้ราวกับฉันเป็นลูกของตัวเอง มีอยู่ครั้งหนึ่ง ฉันได้ถามท่านว่า “ทำไมคุณถึงมาสอนภาษาญี่ปุ่นให้แก่ชาวต่างชาติโดยไม่คิดค่าสอนเช่นนี้” ท่านได้ยิ้มและบอกฉันว่า “ตั้งใจเรียนนะ พอเก่งภาษาญี่ปุ่นแล้วก็ไปสอนภาษาญี่ปุ่นให้แก่คนที่เหมือนกับคุณโดยไม่คิดเงินเช่นนี้ต่อไป” ฉันรู้สึกดีในใจ ได้แต่พยักหน้ารับ

อยู่มาวันหนึ่ง ฉันเก็บโทรศัพท์มือถือที่ตกอยู่ในห้องน้ำที่สถานีรถไฟได้ พอคิดว่าคนที่ทำตกคงลำบากอยู่เป็นแน่ ก็รีบนำไปแจ้งที่ห้องนายสถานี โดยไม่ได้บอกที่อยู่ติดต่อของตัวเองเอาไว้แต่อย่างใด

วันรุ่งขึ้น เมื่อคุยเรื่องนี้ไว้รุ่นพี่ที่บริษัท พี่รุ่นพี่ก็พูดว่า “คุณชุงนี่เหมือนคนญี่ปุ่นจัง ทำไมถึงไม่บอกที่อยู่ติดต่อของตัวเองเอาไว้ล่ะ” การกระทำดังกล่าวคงจะออกมาจาก “หัวใจของความเป็นญี่ปุ่น” ที่ฉันได้เรียนรู้

ในประเทศญี่ปุ่น เรามักจะพบเห็นคนที่เก็บขยะที่ตกอยู่ตามท้องถนน คนที่ช่วยเหลือคนที่หลงทาง คนที่นำของที่ตกหล่นมาแจ้ง เป็นต้น ฉันได้เรียนรู้ว่า การให้และการทำความดีแก่บุคคลอื่นโดยไม่คำนึงถึงผลประโยชน์ของตัวเองนั้น ก็เป็นการทำให้ตัวเองมีความสุขด้วยเช่นกัน

การฝึกปฏิบัติงาน 3 ปีของฉันผ่านไปอย่างรวดเร็ว การฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคในประเทศญี่ปุ่นใกล้จะจบลงแล้ว การมาญี่ปุ่นทำให้แนวทางการใช้ชีวิตและแนวความคิดของฉันเปลี่ยนไปเป็นอย่างมาก ไม่เพียงการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคในบริษัทเท่านั้น ฉันบอกตัวเองว่า “ความพยายามอยู่ที่ไหนความสำเร็จอยู่ที่นั่น” ทุกวันฉันจะรีบตื่นแต่เช้ามาเรียนภาษาญี่ปุ่นวันละ 3 ชั่วโมง ความพยายามดังกล่าวทำให้ฉันผ่านการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นระดับ 2 นับเป็นครั้งแรกที่ฉันร้องให้ตั้งแต่มารับเข้า

ตอนนี้ฉันมีความฝันที่ว่า หลังกลับไปเวียดนาม ฉันอยากจะแผ่ขยายวงล้อม

日本語作文コンクール
過去の名作公開! ~ なせばなる

[外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール]

2014年最優秀賞]

親切の輪 (ハーティエンズン)

私はベトナムの貧しい田舎で生まれ育ちました。父は早くに亡くなり、母は病弱です。自分の家族のため、ベトナムの発展のために一大決心をして、日本に来ました。

2012年7月17日に日本へ入国しました。これが、私の価値観を変える大きな転機となりました。

日本に来た当初は、今まで見た事のない高層ビルや、忙しく行き交う人々、満員電車を見て、日本でのこれからの生活に期待がふくらみました。しかし、言葉の壁やなかなか上達しない実習でホームシックになりました。

そんな時に、私を救ったのは日本人の温かさでした。

私は、日本語教室に通っています。そこでボランティアで日本語を教えてくださっている先生は、自分の時間を割き、日本語のみならず、日本の生活習慣について自分の子供のように教えてくださいました。ある時、「どうして日本語を外国人に無料で教えているのですか」と私が聞くとき先生はただ微笑んでいるだけでした。そして、「一生懸命勉強して、日本語が上手になったら、あなたのような人に日本語をボランティアで教えてくださ」とおっしゃいました。私は、感動してただうなずく事しかできませんでした。

ある日、駅のトイレで携帯電話の落とし物を拾いました。誰かが困っているだろうとすぐに駅員室に届け、自分の連絡先を告げませんでした。

翌日、会社の先輩にその話をすると、「ズンさんは日本人みたいですね、どうして自分の連絡先を教えなかったのか」と言われましたが、それは私が日本で学んだ

แห่งความเมตตาที่ได้เรียนรู้ในญี่ปุ่นนี้ ไปยังประเทศบ้านเกิดของตนด้วย

ในคอลัมน์ <ข่าวสารการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค> ฉบับนี้ได้มีการแนะนำการสมัครประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ ครั้งที่ 25 เอาไว้ คราวนี้จึงขอแนะนำผลงานดีเด่นในการประกวดบทเรียงความอันเดียวกันในอดีต เอาไว้ในมุมนี้ บทความที่พูดถึงการได้สัมผัสถึง “หัวใจแห่งความเป็นญี่ปุ่น” จนบังเกิดความฝันในตอนท้ายแม้ในตอนแรกจะเป็นโรคโฮมซิกก็ตาม ผลงานนี้เป็นหนึ่งในรางวัลชนะเลิศที่ได้รับเลือกในการประกวดครั้งที่ 23

ทุกท่านก็เช่นกันเมื่อต้องจากประเทศบ้านเกิดมาใช้ชีวิตในญี่ปุ่น คงจะรู้สึกได้ถึงสิ่งต่างๆ มากมายในแต่ละวัน ในพิธีมอบรางวัลปีที่แล้ว ท่านประธานกรรมการการตัดสินได้กล่าวชื่นชมผลงานที่ได้รับรางวัลชนะเลิศว่า “ปณิธานอันแรงกล้าที่ ‘ต้องการถ่ายทอดถึงความรู้สึก’ ที่เกี่ยวกับสิ่งที่ตนรู้สึกปิติยินดีและสิ่งที่ได้สัมผัสในญี่ปุ่น จะสร้างความประทับใจให้แก่ผู้ที่ได้อ่านอย่างแน่นอน” ทุกท่านก็เช่นกัน การส่งบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นเข้าร่วมการประกวดอาจจะเป็นเรื่องยาก แต่ก็ขอให้ลองทำดู ดังเช่นเรียงความในครั้งนี่ “ความพยายามอยู่ที่ไหนความสำเร็จอยู่ที่นั่น” ความพยายามจะนำท่านไปสู่ความสำเร็จอย่างแน่นอน

※นำเสนอบทเรียงความตามผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคเขียนขึ้น โดยทางกองบรรณาธิการเป็นผู้ใส่ตัวอักษรฟูริงงานะเพิ่มเติมเข้าไป

(ในฉบับนี้ขอพักคอลัมน์ <ลองทาน! ลองทำ! อาหารอร่อยตามฤดูกาล>)

「日本の心」が自然と出たものでした。
日本では、道でゴミ拾いをする人、道に迷った人を助ける人、落とし物を届ける人をよく見ます。自分の利益を考えるのではなく他者に施す事、良い行いをする事で自分も幸せになれるという事を私は深く学びました。
私の3年の実習はあつと言う間で、日本での技能実習が間もなく終わろうとしています。日本に来て、私の生き方や考え方は大きく変わりました。会社での技能実習はもちろんのこと、「為せばなる」という言葉を胸に毎日早起きをして3時間日本語を勉強しました。その努力が実を結び、日本語能力試験2級に合格しました。私が日本に来て初めて泣いた時でした。
私はいま、夢があります。ベトナムへ帰国後、私は日本で学んだ親切の輪を祖国にも広げたいです。

今号の〈技能実習情報〉では、第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集をご案内していますので、今回のこのコーナーでは同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。来日当初はホームシックにかかったものの「日本の心」に触れ、最後には夢を持つまでになったというこの作品が、第23回最優秀賞の1つに選ばれました。

皆さんも母国を離れ日本で生活しながら、日々感じたり気付いたりすることがたくさんあると思います。昨年のコンクール授賞式では、最優秀賞作品について審査委員長は「日本で感じた喜びや気付きについて『これだけはどうしても伝えたい』という思いの強さが、読者により深い感動を与えたのではないかと講評しました。皆さんが日本語で作文を書きコンクールに参加するというのは大変なことかもしれませんが、是非挑戦してみてください。今回ご紹介した作文のように「為せばなる」、そして努力はきっと実を結ぶでしょう。
※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

〈〈食べよう！ 作ろう！ 旬の味〉はお休みしました〉

第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール応募用紙 受付ID:

作品題名

応募者情報

氏名	(ローマ字※1:)		
	(フリガナ:)		
性別	男性	女性	
生年月日	西暦	年	月 日
年齢	歳		
出身国			
区分	技能実習生(1号)	技能実習生(2号)	研修生
職種			
入国日	西暦	年	月 日
帰国予定日	西暦	年	月 日

応募者連絡先※2

実習実施機関	名称		
	所在地	〒 -	
	電話番号	()	-
	F A X	()	-
	担当者氏名		
監理団体	名称		
	所在地	〒 -	
	電話番号	()	-
	F A X	()	-
	担当者氏名		

応募用紙記入上の注意

- ・2017年5月12日(金)時点で該当する内容についてお書きください。
- ・応募用紙は、応募者本人以外の方が記入してもかまいません。
- ※1 中国人技能実習生・研修生の方は、漢語拼音(ピンイン)をご記入ください。(例: 成龙→ Cheng Long)
- ※2 団体監理型の場合は、実習実施機関・監理団体の両方の欄を記入してください。